

南京航空航天大学

2016 年硕士研究生招生考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 359

科目名称: 日语翻译基础

满分: 150 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一. 次の日本語の文章を読んで、中国語に訳しなさい。(60点)

(说明: 下面是日本广岛市7岁的一年级小朋友片山悠贵德写的作文, 获得“朝日学生新闻社”第四届作文比赛最优秀奖。“朝日学生新闻社”第四届作文比赛的主题是“感谢”。)

ぼくとお父さんのおべんとうばこ

おとうさんがびょうきでなくなってから三年、ぼくは小学一年生になりました。

おとうさんにほうこくがあります。きっとみているとおもうけど、ぼくはおとうさんのおべんとうばこをかりました。

ぼくは、きのうのことをおもいだすたびにむねがドキドキします。

ぼくのおべんとうばこはしがあたって、すてきなおとがきこえました。きのうのおべんとうは、とくべつでした。まだ十じだというのに、おべんとうのことばかりかんがえてしまいました。

なぜきのうのおべんとうがとくべつかという、それはおとうさんのおべんとうばこをはじめてつかったからです。おとうさんがいなくなって、ぼくはとてもさみしくてかなしかったです。

おとうさんのおしごとは、てんぷらやさんでした。おとうさんのあげたてんぷらはせかい一おいしかったです。ぼくがたべにいくと、いつもこっそり、ぼくだけにぼくの大好きなエビのてんぷらをたくさんあげてくれました。そんなとき、ぼくはなんだかぼくだけがとくべつなきがしてとてもうれしかったです。あれからたくさんたべて空手もがんばっているのでもいままですついていたおべんとうばこではたりなくなってきました。

「大きいおべんとうにしてほしい」とぼくがいうと、おかあさんがとだなのおくからおとうさんがいつもしごとのときにもっていついたおべんとうばこを出してきてくれました。

「ちょっとゆうくんには、大きすぎるけどたべれるかな」といいました。でもぼくはおとうさんのおべんとうばこをつかわせてもらうことになったのです。

そしてあさからまちにまったおべんとうのじかん。ぼくはぜんぶたべることができました。たべたらなんだかおとうさんみたいに、つよくてやさしい人になれたきがして、おとうさんにあいたくなりました。いまおもいだしてもドキドキするくらいうれしくておいしいとくべつなおべんとうでした。

もし、かみさまにおねがいができるなら、もういちどおとうさんと、おかあさんと、ぼくといもうととみんなであらしたいです。でもおとうさんは、いつも空の上からぼくたちをみまもってくれています。

おとうさんがいなくて、さみしいけれど、ぼくがかぞくの中で一人の男の子だから、おとうさんのかわりに、おかあさんといもうとをまもっていきます。おとうさんのおべんとうばこでしっかりごはんをたべて、もっともつよくて、やさしい男の子になり

ます。

おとうさん、おべんとうばこをかしてくれてありがとうございます。

二．次の中国の文を日本語に訳しなさい。(90点)

纸质火车票丢了，在西安火车站出站口出站时被拦要求补票。9月5日上午，市民小叶和女朋友遭遇了这样的尴尬，尽管他出示了网络购票记录，但检票人员仍坚持要求补票。“都推广网络购票，为什么铁路服务不能与时俱进呢？”小叶表示不解。火车站工作人员介绍，出站口检票只看车票不看身份证，这是为了避免个别乘客出站时自己使用电子火车票，将纸质车票交给他人使用的现象。(9月6日《华商报》)

在火车票实名制之前，乘客丢失火车票，往往只能自认倒霉。铁路部门实行火车票实名制以后，火车站出站检票依然只看纸质车票不看身份证，导致丢票乘客只能补票出站，令人感到遗憾。

从法律的角度讲，乘客坐火车，与铁路部门之间形成了消费合同关系。车票既然已经售出，乘客因自身原因丢失火车票是一种违约行为。铁路部门给予丢票乘客另外补票出站的“惩罚”，似乎合情合理。但是，乘客不会冒着不能乘车、不能出站的风险故意弄丢车票，给铁路部门添麻烦。丢票乘客网上购票记录清晰可查，铁路部门行个方便，让乘客刷卡出站，有何不可？正像储户存款不会因为存折丢失存款归银行所有一样，铁路部门收取丢票乘客双倍火车票费用实际上是一种损人利己的霸王条款。

从技术角度讲，允许丢票乘客出站，可能会出现乘客自己使用电子火车票，将纸质车票交给他人使用的情况。但是，在实名制的大背景下，乘客需要身份证与车票信息一致才能进站、乘车。只要铁路部门在乘客进站时严格查验身份证与车票，仅有纸质车票的乘客一般是混不上火车的。何况车上列车员还要查验身份证与车票。乘客仅凭纸质车票蒙混过关的可能性更小。至于未买票乘客拿别人的纸质车票出站，如果铁路部门改查车票为刷身份证出站，这个漏洞完全可以补上。再说，没买票的乘客连车站都进不了，火车都上不了，又如何用他人纸质车票出站呢？一句话，铁路部门完善监管措施，落实查票验票环节，凭借刷身份证进站、出站，堵住无票乘车漏洞，并不是什么技术难题。